

Kum Ben Adam

קום בן אדם

Paroles : Uzi Chitman - עוזי חיטמן

Musique : Avi Ran - אבי רן טוויג

Chorégraphie : [Chaim Shiryon](#) - 1990

קום בן אדם

עוד נראה את האופק בהיר
והלב ירוֹן וישיר
נמשיך ללכת, לא נעצור
אי שם בדרך יש קרן אור

קום, בן אדם, צא לעולם
לך מן החושך לאור
קום, בן אדם, תם ונשלם
יום המסע האפור

נאמין ועוד יום יעלה
סוף שלכת, אביב יתגלה
בסוף הדרך בשל הפרי
אם נאמין זה אפשרי

קום, בן אדם ...

עוד יבואו ימים לבנים
ונשב ונספר לנכדים
איך חלמנו על יום של אור
ונשבענו עליו לשמור

קום, בן אדם...

Kum ben adam

Od nireh et ha'ofek bahir
Vehalev yeronen veyashir
Namshir lalechet, la na'atzor
Ei sham baderech yesh keren or.

**Kum ben adam, tze la'olam
Lech min hachosher le'or
Kum ben adam, tam venishlam
Yom hamasa ha'afor.**

Na'amin veod yom ya'aleh
Sof shalechet, aviv yitgaleh
Besof haderech bashel hapri
Im na'amin zeh efshari.

Kum ben adam, tze la'olam...

Od yavo'ou yamim lebanim
Veneshev venesaper lenechadim
Eich chalamnu al yom shel or
Venishbanu alav lishmor.

Kum ben adam, tze la'olam...

Debout, homme

De nouveau, nous verrons le clair horizon,
Le cœur jubilera et chantera.
Nous continuerons d'avancer, nous ne cesserons pas.
Quelque part, sur le chemin, se trouve un rayon de lumière.

**Debout, homme, sors de par le monde,
Passe de l'obscurité à la lumière.
Debout, homme, il est terminé
Le jour de la marche dans la grisaille.**

Nous croyons qu'un autre jour se lèvera,
L'automne s'achève, le printemps se dessine.
Au bout de la route, le fruit est mûr,
C'est possible si nous le croyons.

Debout, homme, sors de par le monde...

Les jours de clarté reviendront,
Alors, assis, nous raconterons à nos petits-enfants
Comment nous avons rêvé à un jour de lumière
Et nous promettrons de le préserver.

Debout, homme, sors de par le monde...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

| | | | |
|------------------------|----------------------------|-----|---------------------|
| Lakum, kam | se lever/se produire | | לקום, לקום ben adam |
| Od | encore | | עוד |
| Lir'ot, ra'a | voir | | ראה, לראות |
| Ofek, ofakim | l'horizon | [ז] | אופקים, אופק |
| Bahir, behirah | clair | | בהירה, בהיר |
| Lev | le cœur | [ז] | לב |
| Laron, ran | chanter, jubiler | | רן, לרן |
| Lashir, shar | chanter | | שר, לשיר |
| Lehamshich, himshich | continuer | | המשיך, להמשיך |
| Lalechet, alach | aller | | הלך, ללכת |
| La'atzor, atzar | arrêter, faire halte | | עצר, לעצור |
| Ei-sham | quelque part | | אי שם |
| Derech, drachim | un chemin, une route | [נ] | דרכים, דרך |
| Yesh | il y a | | יש |
| Or, orot | une lumière | [ז] | אורות, אור |
| Keren, kranot | une corne/la force/un coin | [נ] | קרנות, קרן |
| Latzet, yatz'a | sortir | | יצא, לצאת |
| Olam, olamim | un monde | [ז] | עולמים, עולם |
| Min | de | | מין |
| Choshech | l'obscurité | [ז] | חושך |
| Tam, tamah | innocent, pur | | תמה, תם |
| Tam venishlam | achevé, fini | | תם ונשלם |
| Yom, yamim | un jour | [ז] | יום, ימים |
| Mas'a, mas'aim/mas'aot | un voyage, une marche | [ז] | מסע, מסעים |
| Afor, afora | gris | | אפורה, אפור |
| Leha'amin, he'emin | croire, avoir confiance | | האמין, להאמין |
| La'alot, ala | monter | | עלה, לעלות |
| Sof | la fin | [ז] | סוף |
| Shalechet, shalachot | la chute des feuilles | [נ] | שלכות, שלכת |
| Aviv, avivim | le printemps | [ז] | אביב, אביבים |
| Lehitgalot, hitgala | se révéler, apparaître | | התגלה, להתגלות |

| | | | |
|-------------------|----------------|-----|---------------|
| Bashel, beshelah | mûr | | בשל, בשלה |
| Pri, perot | un fruit | [ז] | פרות, פרי |
| Im | si | | אם |
| Zeh | c'est, ce | | זה |
| Efshari, efsharit | possible | | אפשרי, אפשרית |
| Lavo, ba | venir | | לבוא, בא |
| Lavan, levanah | blanc | | לבנה, לבן |
| Lashevet, yashav | être assis | | לשבת, ישב |
| Lesaper, siper | raconter | | סיפר, לספר |
| Nechadim | petits-enfants | [ז] | נכדים |
| Eich | comment | | איך |
| Lachlom, chalam | rêver | | חלם, לחלום |
| Lehishaba, nishba | jurer | | נשבע, להישבע |
| Lishmor, shamar | garder | | לשמור, שמר |